

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний автомобільно-дорожній університет

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Казахський національний університет імені аль-Фарабі

Texas A&M University-commerce (USA)



ПРОБЛЕМИ І ПЕРСПЕКТИВИ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ

Матеріали XII Міжнародної науково-практичної конференції
12-13 жовтня 2017 р.

**ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ ЯЗЫКОВОЙ
ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**
Материалы XII Международной научно-практической
конференции
12-13 октября 2017 г.

Харків
2017

укр. *дерти горло* = рос. *драть глотку*;

рос. *худой мир лучше доброй ссоры; лезть в бутылку; брать горлом; втаптывать в грязь.*

Отже, порівняння українських і російських паремій засвідчує наявність повних семантичних і структурних еквівалентів. Однак прислів'я та приказки кожного народу містять і національно-культурний компонент, що виражає етнічну самобутність українців і росіян, особливості їх мовомислення.

Література:

1. Олійник І.С. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний тлумачний словник / І.С. Олійник, М.М. Сидоренко. – Х.: Прапор, 1997. – 462 с.
2. Попова О.А. Кращі прислів'я та приказки українського народу / О.А. Попова. – Донецьк: ТОВ ВКФ «БАО», 2008. – 416 с.

Особенности адаптационных механизмов на начальном этапе обучения иностранных граждан в технических вузах

Полежаева Н.А.

*старший преподаватель кафедры украиноведения и общей языковой подготовки
Запорожского национального технического университета*

г. Запорожье, Украина

e-mail: ninapolezhaeva7@gmail.com

К началу XXI века накоплен большой научный и практический опыт в исследовании адаптационных процессов при обучении иностранных учащихся на подготовительных факультетах вузов Украины, Беларуси, России [1;5;7]. В начале учебного года этот вопрос актуализируется с особой силой для всех вузов, принимающих на обучение иностранных граждан. Актуальность обращения к этой теме объясняется изменяющимися социально-экономическими условиями в стране обучения и спецификой адаптации в вузах Украины в зависимости от их профиля (технического, медицинского, гуманитарного и пр.).

В данной статье рассматриваются виды коммуникативной адаптации иностранных студентов в новой социальной и языковой среде на начальном этапе обучения и особенности их реализации в условиях обучения в Запорожском национальном техническом университете. И хотя адаптационные

процессы происходят в течение всего периода обучения, важность начального этапа особенно значима.

Коммуникативная компетентность иностранных студентов в сфере учебно-профессионального общения невозможна без успешной психологической адаптации. Большая роль в создании комфортного психологического климата в коллективе принадлежит преподавателю-русисту. Одновременно выполняя функцию куратора группы, преподаватель, знакомясь с учащимися, выясняет, из каких стран прибыли слушатели, учитывает национальные, религиозные, ментальные особенности, психологический тип студентов, особенности национального этикета. Доброжелательность, коммуникабельность, толерантность, естественность преподавателя в общении со студентами помогает создать в аудитории атмосферу доверия, открытости, снимает ностальгические настроения, «зажимы», страхи при изучении русского языка, способствует успешному усвоению иностранного языка и успешной реализации возможностей в приобретении избранной специальности.

Ежегодно на обучение в ЗНТУ поступают студенты из разных стран Ближнего Востока, Африки, Азии, Латинской Америки, являющиеся носителями специфических национальных традиций, обычаев, мировоззрения, воспитания, формирования в свойственном их странам законодательном поле. Проживая и обучаясь на ПФ в ЗНТУ, иностранные граждане проходят определенный (начальный) адаптационный период: знакомятся с условиями проживания в новой стране, особенностями быта, обучения, культуры и традиций народа, среди которого предстоит жить длительное время.

Впечатления иностранных студентов о социуме страны проживания складываются уже в первые дни их пребывания в университете во время знакомства с сотрудниками отдела международных связей и работы с иностранными студентами ЗНТУ, которые обеспечивают регистрацию, дальнейшую выдачу им временного свидетельства для проживания в Украине. Международный отдел ЗНТУ опекает иностранных студентов в течение всего

периода их обучения в вузе. Но особенно важным этапом этой работы является первоначальный прием вновь прибывших на обучение студентов-иностранцев. Чтобы адаптация в этот период проходила максимально комфортно, общение сотрудников отдела с ними ведется на английском языке.

Социальная адаптация иностранных студентов начинается на этапе поселения в общежитие или в другие места проживания по желанию студента. При этом сотрудники знакомят их с особенностями студенческого самоуправления в общежитии, с правилами проживания в студгородке, одинаковыми правами и обязанностями для всех проживающих в общежитии, условиями быта и способами решения бытовых проблем. При поселении иностранных студентов в общежитии учитываются все факторы: страна происхождения студента, вероисповедание, особенности взаимоотношений различных национальностей или конфессий в их родной стране.

Но основная роль в успешном преодолении проблем адаптационного периода на ПФ принадлежит преподавателю русского языка как иностранного, осуществляющему кураторство в группе. Посещая студентов в общежитии, кураторы проверяют их бытовые условия, возможности для самостоятельной работы и выполнения домашних заданий, помогают правильно организовать свое свободное время, оказывают помощь в решении бытовых проблем.

Условия для социальной адаптации иностранных студентов в чужеродной языковой среде формируются непосредственно на занятиях русского языка, где идет обучение навыкам общения в городе, на рынке, в транспорте, спортивных комплексах, на различных зрелищных мероприятиях, и продолжают в течение всего процесса обучения русскому языку.

Кроме аудиторных занятий, большую роль в ускорении социальной и психологической адаптации иностранных студентов играют интересные внеаудиторные мероприятия (экскурсии в Музей запорожского казачества, краеведческий музей, посещение острова Хортица, ботанического сада, цирка и пр.); участие в вечерах, концертах, этнических фестивалях помогают лучше

раскрыться студентам, показать свои потенциальные возможности, безболезненно войти в коммуникацию с представителями украинской культуры.

Для преподавателя особую сложность представляет работа в группе, объединяющей представителей разных социумов, культур, вероисповедания, когда в одной группе занимаются представители из Марокко, Алжира, Туркменистана, Вьетнама, Китая, Эквадора, Палестины, которые хотят обучаться в дальнейшем на технических, экономических, компьютерных и других специальностях. Но удачное сочетание индивидуальных и групповых форм обучения помогает успешно решать и эти задачи.

Основой языковой адаптации на начальном этапе обучения является формирование хорошего аутентичного произношения, поэтому особое внимание уделяется устранению воздействия произносительных навыков родного языка и созданию навыков произнесения русских звуков, сознательному управлению артикуляционной системой и доведению этих навыков до автоматизма, а также правильной интонационной оформленности предложения. Языковая компетентность иностранных студентов базируется на комплексном изучении лексического и грамматического материала, который подается на ПФ минимизировано и концентрично [3].

Формирование языковой адаптации реализуется в многообразной системе упражнений, разработанных методикой преподавания РКИ. Преподаватели профильных дисциплин в свою очередь, вводя новые термины, обращают внимание студентов на их произношение, сочетаемость, лексико-грамматические и словообразовательные характеристики. Такие скоординированные действия преподавателей-предметников и преподавателей РКИ помогают студентам ориентироваться в сложном процессе изучения языка как средства получения специальных знаний, ускоряя процесс языковой адаптации студентов.

Обучение иностранных студентов на ПФ, как известно, осуществляется по всем четырем видам речевой деятельности при ведущей роли говорения. Речевая адаптация для многих студентов, особенно китайских и вьетнамских, является наиболее сложным моментом в обучении. Для формирования речевых навыков очень важное значение приобретают ситуативные упражнения, диалоги, монологи и тексты, обучающие говорению и облегчающие адаптационный период.

Ряд исследователей [2;4;8] академический аспект адаптации рассматривают как совокупность особенностей, которые определяют возможность приспособления студента к незнакомой новой системе обучения, усвоению большого объема знаний, анализу научного материала и пр. Нельзя не согласиться с мнением Ю.А. Мицай, что «начальный этап характеризуется, с одной стороны, «завершенностью», а с другой – «открытостью»,... что определяет известную преемственность приемов и методов работы на последующих этапах» [6,155].

Ввиду принципиального отличия образовательных систем в Украине и зарубежных странах возникают трудности в академической адаптации студентов, что определяет необходимость поиска такого содержания, форм и методов учебно-воспитательной работы, с помощью которых преподаватели вузов могли бы предупредить, смягчить и устранить последствия дезадаптации. Методически правильная организация учебного процесса, разумное сочетание сознательно-сопоставительного, коммуникативного и суггестивного методов позволят создать гибкую модель обучения.

Таким образом, учитывая объективную неизбежность адаптационных процессов, многообразие форм и способов адаптации в вузе на начальном этапе обучения, необходимо различать управляемый уровень адаптации студентов и спонтанный. Управление процессами адаптации, создание адаптационных механизмов способствуют сокращению ее сроков, переводению в регистр спонтанных, ускорению аккультурации иностранных студентов в широком

смысле слова, осуществлению комплексной профессиональной подготовки иностранных студентов.

Литература:

1. Абу-Хаттаб Е.П. Проблемы социальной и психологической адаптации учащихся на начальном этапе / Е.П. Абу-Хаттаб, А.Х. Абу-Хаттаб // Подготовка иностранных студентов в вузах Российской Федерации (традиции, достижения, перспективы): материалы международной научно-методической конференции. СПб.: Изд-во Полторака, 2010. – С.11-18.
2. Витковская М.И. Адаптация иностранных студентов к условиям жизни и учебы в России / М.И. Витковская, И.В. Троцук (на примере РУДН). Режим доступа: URL: <http://articles.exelion.ru>.
3. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И.А. Зимняя – Издание 2-е. – Москва: Просвещение, 1985.
4. Иванова М.А. Академическая адаптация китайских студентов к высшей школе России / М.А. Иванова, Н.Д. Шаглина, И.Ю. Смелкова // Предвузовская подготовка иностранных студентов в СПбГПУ. – СПб.: Изд-во Политехнического университета, 2005. – С.46-48.
5. Коломиец А.С. Формирование коммуникативной компетенции // Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної / А.С. Коломиец // Матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції.- 3-4 червня 2002р. Полтава. 2002.-180с.
6. Мицай Ю.А. Принципы организации учебного материала в процессе обучения русскому языку как иностранному (начальный этап обучения) / Ю.А. Мицай // Русское слово в мировой культуре. – Т. IV – СПб.: Политехника, 2003. – С.150-157.
7. Станкевич Н. Развитие письменного моления у студентов иностранцев / Ніна Станкевич // Теорія і практика викладання української мови як іноземної. – К., 2009. – Вип. 4. – С. 226-237.
8. Федев Б.А. Некоторые вопросы адаптации иностранных граждан к новым социальным условиям на начальном этапе обучения / Б.А. Федев НИБ ОСС, 1999, - № 1.- С. 110-114.

До питання про проблеми професійної підготовки іноземних слухачів підготовчих факультетів

Пономаренко Л.В.

*старший викладач кафедри мовної підготовки
Харківського національного університету радіоелектроніки
м. Харків, Україна
e-mail: lvponomarenko7@gmail.com*

Вимоги сучасного освітнього процесу ставлять питання якісної професійної підготовки фахівців для іноземних держав. Закон України «Про вищу освіту» (2014) визначає державну політику, яка ґрунтується на принципах міжнародної інтеграції країни та інтеграції вітчизняної системи вищої освіти до європейського та світового освітнього просторів за умови збереження і розвитку досягнень та прогресивних традицій національної вищої школи; відкритості формування структури й обсягу освітньої та професійної підготовки фахівців з вищою освітою. Основними напрямками у цій галузі є

Божко Н.М. Марокканская этнокультурная составляющая современного студенчества вузов Украины	407
Валит Е.С., Задорожня Л.В. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации на начальном этапе обучения	413
Васенко Л.А. Социокультурная компетентность и проблемы адаптации иностранных студентов	419
Вержанская О.Н., Лагута Т.Н. Включение прецедентных феноменов в обучение русскому языку как иностранному	422
Гутникова Т. Ю. Своеобразие современного процесса коммуникации и формирование у студентов компетенции межкультурного общения	427
Дьолог О. С. Психологічні аспекти формування комунікативних потреб студентів-іноземців	432
Дімітрова-Бурлаєнко С.Д. Використання завдань на розвиток креативності у процесі вивчення вищої математики іноземними студентами	437
Запорожец И.В., Красникова С.А. Родная культура обучаемых как мотивирующий фактор в межкультурном общении	442
Захаренко Т.А. Анализ основных барьеров межкультурной коммуникации	443
Иванова Т.А. О реализации принципа вежливости в речевых актах	449
Kaskabassova Kh., Utebaliyeva G. The intercultural competence in the context of linguistic consciousness	453
Клочко Т.В., Левицкая Л.Г., Исаева В.И. Учёт национально-психологических особенностей турецких студентов при обучении РКИ	458
Косьміна В.Ю. Вивчення етнокультурознавчої лексики в іншомовній аудиторії	463
Курыло О.В. Проблема преодоления межкультурных барьеров в процессе коммуникации	468
Курыло О.В. Использование педагогического общения для адаптации и обучению межкультурной коммуникации	472
Літвінова О.В. Аналіз адаптаційних бар'єрів під час інтеграції китайських студентів в освітній простір сучасного українського вишу	477
Малько А. И., Добижи С. П. Использование произведений туркменского фольклора в обучении русскому языку как иностранному	480
Матвеева Н.М. Коммуникативная компетентность преподавателя довузовской подготовки иностранных граждан: основные компоненты	485
Мирошник Л.В. Интернет-ресурсы для преподавателей русского языка как иностранного	490
Моргунова Н.С. Особливості включення іноземних студентів до іншомовного середовища українського ВНЗ	492
Моргунова С.О. Шляхи розвитку позитивної мотивації до соціальної взаємодії у процесі професійної підготовки іноземних студентів – майбутніх менеджерів	496
Новіна Н.Н. Аспекти психолого-педагогічної адаптації іноземних студентів у період навчання на першому курсі технічного ВНЗ України	501
Носырева Е.В. Роль межкультурной коммуникации в практике преподавания неродного языка	505
Печенікова Л.М. Особливості адаптації іноземних студентів до навчання у ВНЗ	509
Підгородецька І.Ю. Прислів'я та приказки як важливий компонент міжкультурної комунікації	511
Полежаева Н.А. Особенности адаптационных механизмов на начальном этапе обучения иностранных граждан в технических вузах	514
Пономаренко Л.В. До питання про проблеми професійної підготовки іноземних слухачів підготовчих факультетів	519